



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

«Explicación de lo anterior»



En la época actual, el vínculo entre D'os e Israel es de desposorios: solo se revela la dimensión exterior de la Torá, y Maljut (soberanía), la «novia», recibe en silencio a través de Zeir Anpín (los atributos emocionales), el «novio». En el Tiempo por Venir se revelará la dimensión interior de la Torá, el vínculo llegará a ser un matrimonio pleno y la novia se elevará para ser «la corona de su marido», dando de lo suyo: «la voz de la novia».

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/3/

LA IDEA CENTRAL

En la época actual, el vínculo entre D'os e Israel es de desposorios: solo se revela la dimensión exterior de la Torá, y Maljut (soberanía), la «novia», recibe en silencio a través de Zeir Anpín (los atributos emocionales), el «novio». En el Tiempo por Venir se revelará la dimensión interior de la Torá, el vínculo llegará a ser un matrimonio pleno y la novia se elevará para ser «la corona de su marido», dando de lo suyo: «la voz de la novia».

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este breve maamar explica más a fondo una enseñanza del maamar anterior de la parashá Vayigash: en el Tiempo por Venir, Maljut se elevará por encima de Zeir Anpín. Comienza con las bendiciones nupciales. La sexta concluye: «que alegra al novio y a la novia»; la última, después de pedir que pronto se oigan en Jerusalén las voces del novio y de la novia, concluye: «que alegra al novio con la novia». La primera formulación se refiere al presente, y la segunda, al tiempo posterior a la llegada del Redentor. El matrimonio tiene dos etapas: los desposorios y el matrimonio. Ahora estamos en la etapa de los desposorios: en el Sinaí solo se reveló la dimensión exterior de la Torá, sus leyes, mientras que su deleite interior permaneció como una luz circundante (makif), como un anillo alrededor del dedo. En el futuro, la dimensión interior de la Torá se revelará y penetrará en el interior; eso es el matrimonio. Ahora Maljut recibe a través de Zeir Anpín, quien recibe de Ima (Biná); entonces ella será «una mujer de valor, la corona de su marido». Por eso, ahora la novia está en silencio, como durante el kidushín [la ceremonia de desposorios], y la Shemoné Esré [la oración de las Dieciocho Bendiciones] se recita en voz baja; entonces ella dará, y la plegaria se recitará en voz alta: «la voz de la novia».

ESQUEMA

1 Las dos bendiciones nupciales

¶1-3

Para explicar la futura elevación de Maljut por encima de Zeir Anpín, el maamar pregunta por qué en la última bendición nupcial «el novio y la novia» se convierte en «el novio con la novia», y qué significa «la voz de la novia»; la primera formulación se refiere al presente.

2 Desposorios y matrimonio

¶4-5

«Con la novia» se dice después de la redención. La época actual es la etapa de los desposorios: en el Sinaí solo se reveló la dimensión exterior de la Torá, mientras que su deleite interior permaneció como una luz circundante, como el anillo de kidushín; en el Tiempo por Venir, la dimensión interior de la Torá se revelará en el interior, y eso es el matrimonio.

3 La corona de su marido

¶6

Ahora Maljut recibe a través de Zeir Anpín, quien recibe de Ima; en el Tiempo por Venir, Maljut se elevará por encima de él como su corona, pues «su final está inserto en su comienzo».

4 La voz de la novia

¶7-8

Por eso, delante de los justos se proclamará «Santo». Ahora la novia recibe y guarda silencio, como durante el kidushín y en la Shemoné Esré, que se recita en voz baja; en el futuro, D'os alegrará al novio por medio de la novia, quien dará, y la plegaria se recitará en voz alta.

CONCEPTOS CLAVE

Desposorios (erusín) אירוסין

La primera etapa del matrimonio, que vincula a la pareja antes de que viva junta. El maamar la compara con la época actual, cuando solo se revela la dimensión exterior de la Torá.

Matrimonio (nisuín) נשואין

La culminación del matrimonio. Representa el Tiempo por Venir, cuando se revelará la dimensión interior de la Torá y la luz penetrará en el interior.

Luz circundante (makif) מקיף

Una luz que influye en la persona desde afuera, sin que esta la asimile, representada por el anillo redondo que rodea el dedo. El deleite interior de la Torá se encuentra ahora en este estado.

La dimensión interior de la Torá פנימיות התורה

El deleite supremo que se encuentra en la Torá, más allá de sus leyes sobre lo prohibido y lo permitido. No se reveló en el Sinaí y se revelará en el Tiempo por Venir.

Maljut y Zeir Anpín מלכות וז"א

La novia y el novio entre las Sefirot. Ahora Maljut recibe a través de Zeir Anpín, quien recibe a su vez de Ima (Biná); en el Tiempo por Venir, Maljut se elevará por encima de él.

Una mujer de valor, la corona de su marido אשת חיל עטרת בעלה

El versículo que el maamar emplea para describir la futura elevación de Maljut por encima de Zeir Anpín, como una corona que descansa sobre la cabeza, pues «su final está inserto en su comienzo».

La voz de la novia קול כלה

El estado futuro en el que Maljut, que ahora guarda silencio, dará por sí misma. También alude a la Shemoné Esré, que ahora se recita en voz baja y entonces se dirá en voz alta.

Las dos bendiciones nupciales

1 ביאור¹ על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

Este breve maamar ofrece una explicación adicional de una idea del maamar anterior de esta parashá, sobre «Y se acercó (Vayigash)». Ese maamar enseñó que en la Era Futura Maljut (soberanía) se elevará por encima de Zeir Anpín (los atributos emocionales), y el encabezamiento indica al lector que lo que sigue aclara esta idea.

2 ולתוספת ביאור במש"ל [במה שכתוב לעיל] ע"פ ויגש כו'. בענין שלעתיד יהיה עליית המלכות למעלה מז"א כו'. יובן ממ"ש בברכה אחרונה דנשואין מהרה ה' אלהינו ישמע בערי יהודה² ובחוצות ירושלים³ כו'. בא"י [ברוך אתה ה'] משמח חתן עם הכלה.⁴

Como explicación adicional de lo dicho anteriormente acerca de «Y se acercó» (Vayigash), etc., respecto de [la enseñanza] de que en el Tiempo Venidero Maljut (soberanía) ascenderá por encima de Zeir Anpín (los atributos emocionales), etc., esto se entenderá a partir de lo dicho en la última de las bendiciones nupciales: «Pronto, Havaíá, nuestro D'os, que se oiga en las ciudades de Yehudah y en las calles de Yerushalayim», etc.; «Bendito eres Tú, Havaíá, que alegra al novio con la novia».

La idea que se busca aclarar es que Maljut, la última de las Sefirot, que ahora recibe de Zeir Anpín, ascenderá por encima de él en el Tiempo Venidero. La clave está en la última de las siete bendiciones nupciales, que pide que pronto vuelvan a oírse la alegría y las voces del novio y la novia en las ciudades de Yehudah y en las calles de Yerushalayim, y concluye: «que alegra al novio con la novia».

3 וצ"ל הטעם לשינוי לשון הברכות. שמתחלה אמר משמח חתן וכלה ואח"כ אמר עם הכלה.

Ahora debemos comprender la razón del cambio en la formulación de las bendiciones: primero dice: «que alegra al novio y a la novia», y después dice: «junto con la novia».

La sexta bendición nupcial termina con «que alegra al novio y a la novia», mientras que la séptima termina con «que alegra al novio junto con la novia». El maamar pregunta por qué la formulación cambia de «y» a «junto con».

וגם צריך להבין ענין קול חתן וקול כלה. והענין הוא מ"ש משמח חתן וכלה קאי אומן הזה.

También debemos comprender el sentido de "la voz del novio y la voz de la novia". La explicación es que lo que se dice —"que alegra al novio y a la novia"— se refiere a la época presente.

Una segunda pregunta concierne a «la voz del novio y la voz de la novia» en la última bendición: ¿qué significa la voz de la novia? Aquí comienza la respuesta: la formulación anterior, «el novio y la novia», describe la época presente.

SECCIÓN 2 • 14-5

Desposorios y matrimonio

4 ומ"ש עם הכלה קאי אלעתיד דהיינו אחר שכבר אמר מהרה ישמע דהיינו בביאת הגואל אז אח"כ אומר עם הכלה.

Y lo que se dice «con la novia» se refiere al Tiempo Venidero; es decir, después de que ya se haya dicho «Pronto se oiga», lo cual significa con la venida del Redentor, entonces se dice «con la novia».

La última bendición pide primero la redención: «Pronto se oiga», y solo entonces dice «con la novia». El orden muestra que «con la novia» describe la era posterior a la venida del Redentor.

5 ולהבין הטעם מפני מה אמר על לעתיד דוקא עם הכלה. הענין כי יש אירוסין ונשואין.

Para entender la razón por la que, al hablar del Tiempo Venidero, dice específicamente «con la novia»: la explicación es que hay erusin [desposorios] y hay nisuin [matrimonio].

Para explicar por qué el futuro requiere «con la novia», el maamar se refiere a las dos etapas del matrimonio judío. Erusin [desposorios] (también llamados kiddushin [consagración matrimonial]) une a la pareja, pero todavía no viven juntos; nisuin [matrimonio] completa la unión.

כי בזה"ז [בזמן הזה] הוא בחינת אירוסין כמ"ש תורה צוה לנו משה מורשה. 6 א"ת [אל תקרי] מורשה אלא מאורשה. 7

Pues en el tiempo presente se está en el nivel de los desposorios, como está escrito: «Moshe nos ordenó la Torá como herencia (morashá)»; no leas morashá, sino me'orásá, «desposada».

Nuestro vínculo actual con D'os a través de la Torá es como unos desposorios. Los Sabios interpretan el versículo «Moshe nos ordenó la Torá como herencia (morashá)» como si dijera me'orásá, «desposada», enseñando que la Torá e Israel están unidos como en unos desposorios.

5 וכמ"ש ביום חתונתו זה מ"ת [מתן תורה] ⁸ בחי אירוסין כי במ"ת [במתן תורה] אף שהיה גילוי פב"פ [פנים בפנים] היינו רק בבחי חיצוני בלבד באיסור והיתר

Y como está dicho: "El día de su boda": esto es la Entrega de la Torá, [que es] el nivel de los esponsales. Pues en la Entrega de la Torá, aunque hubo una revelación cara a cara, esta se dio únicamente en el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), en [materia de] lo prohibido y lo permitido.

Los Sabios interpretan "el día de su boda" como la Entrega de la Torá; el maamar precisa que el Sinaí fue un compromiso matrimonial. Aunque allí D'os habló "cara a cara", lo que se reveló fue el aspecto exterior de la Torá: sus leyes sobre lo prohibido y lo permitido.

אבל פנימית התורה שהוא בחי ענג האלהי שבתורה לא נתגלה אז עדיין ונשאר בבחי מקיף מלמעלה

Pero la dimensión interior (pnimiut) de la Torá, que es el nivel del deleite divino que hay en la Torá, todavía no se reveló entonces y permaneció como un makif [una luz circundante] desde arriba.

La dimensión interior de la Torá, el deleite divino contenido en sus leyes, no se reveló en el Sinaí; permaneció como algo "circundante": una luz que rodea a la persona desde arriba sin penetrar en su interior.

וה"ז [והרי זה] דומה לבחי אירוסין שגם שם אינו נמשך עדיין בבחינת פנימית רק הארה חיצוני וכל עיקר האור בבחינת מקיף כמו טבעת קדושין שהוא עגול ומקיף ע"ג [על גבי] היד

Esto se asemeja al nivel de los esponsales, pues también allí [la luz] aún no se atrae hacia el interior, sino que solo hay una iluminación exterior, mientras que lo principal de la luz permanece en forma circundante (makif), como el anillo de kidushín, que es redondo y rodea la mano [cuando se lleva puesto].

Los esponsales son similares: el vínculo existe, pero todavía no se introduce en el interior; solo se percibe un destello exterior, mientras que la mayor parte permanece alrededor y por encima. La imagen del maamar es el anillo de kidushín: por ser redondo, circunda la mano desde afuera, una representación adecuada de una luz circundante.

אבל לעתיד שיהיה בחי גילוי פנימי [פנימיות / פנימית] התורה שהוא ענג העליון שבתורה אז יהיה בבחי נשואין

Pero en el Tiempo Venidero, cuando se revele la dimensión interior de la Torá, que es el deleite supremo que hay en la Torá, entonces será el nivel del matrimonio (nisuin).

En el Tiempo Venidero se revelará la dimensión interior de la Torá, su deleite supremo. Entonces el vínculo entre Israel y D'os se convertirá en nisuin, un matrimonio pleno.

כי בועליך עושיך⁹ האשה נקנית¹⁰ כו' כי ענין נשואין הוא ג"כ אחרי שכבר בא האור בבחי' פנימית:

Pues “tu Hacedor es tu esposo”; “una mujer es adquirida”, etc. Pues el matrimonio también tiene lugar después de que la luz ya ha entrado en el interior.

El profeta llama a D'os el bo'el [esposo] de Israel, una palabra que alude a la unión conyugal, y las leyes del matrimonio comienzan con “una mujer es adquirida...”, enumerando la unión entre las maneras de contraer matrimonio. El matrimonio, a diferencia de los esponsales, tiene lugar una vez que el vínculo ha penetrado en el interior, y por eso describe el Tiempo Venidero.

SECCIÓN 3 • 16

La corona de su marido

6 והנה ידוע דכעת בגלות המלי' מקבלת האור ע"י ז"א שהוא מקבל בעצמו מאימא.

Ahora bien, es sabido que, en la actualidad, durante el exilio, Maljut (soberanía) recibe la luz por medio de Zeir Anpín (los atributos emocionales), quien a su vez recibe de Ima (Biná, entendimiento).

El maamar enuncia ahora un principio conocido sobre el orden en que fluye la luz. Durante el exilio, Maljut recibe su luz solo a través de Zeir Anpín, y el propio Zeir Anpín recibe de Ima, «Madre», la configuración de Biná.

וכמ"ש בעטרה שעטרה לו אמו¹¹ והוא משפיע אח"כ למלי' אבל לעתיד נאמר א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת

בעלה] שתהיה המלי' עט"ב [עטרת בעלה] ז"א שתתעלה יותר למעלה הימנו כי נעוץ סופן בתחלתן¹² כו'.¹³

Como está escrito: «con la corona con que su madre lo coronó», y luego él otorga a Maljut. Pero del futuro se dice: «Una mujer virtuosa es la corona de su marido»: Maljut será «la corona de su marido», Zeir Anpín, pues ascenderá aún más alto, por encima de él; porque «su final está enclavado en su principio», etc.

El versículo «con la corona con que su madre lo coronó» representa a Zeir Anpín, el Rey, coronado por Ima, y que solo después otorga a Maljut. En el futuro, «una mujer virtuosa es la corona de su marido»: Maljut será una corona por encima de Zeir Anpín, porque «su final está enclavado en su principio»: el último nivel tiene su raíz en el primero.

SECCIÓN 4 • 17-8

La voz de la novia

7 וזהו הטעם למשארז"ל [למה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתידים צדיקים¹⁴ שיאמרו לפניו קדוש. ולכן עתה בזה"ז [בזמן הזה] נאמר משמח חתן וכלה¹⁵ שהכלה היא המל' מקבלת האור ע"י החתן ז"א.

Y esta es la razón de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «En el futuro, se dirá "Santo" ante los justos». Por eso, ahora, en la época actual, se dice: «que alegra al novio y a la novia», pues la novia, que es Maljut (soberanía), recibe la luz por medio del novio, Zeir Anpín (los atributos emocionales).

La afirmación de los Sabios de que en el futuro se dirá «Santo» ante los justos obedece a la misma razón: lo inferior se elevará por encima de lo superior. Hoy la bendición dice «el novio y la novia» porque la novia, Maljut, recibe todo por medio del novio, Zeir Anpín.

ולעתיד אחרי שכבר תתעלה אז נאמר משמח חתן עם הכלה שעל ידי הכלה הוא משמח את החתן מפני שא"ח [שאשת חיל] היא עט"ב [עטרת בעלה] כנ"ל וז"ש [וזהו שכתוב] מהרה ישמע כו' קול כלה כו'.

Y en el Tiempo Venidero, después de que ella ya se haya elevado, se dice: «que alegra al novio con la novia»: por medio de la novia, Él alegra al novio, pues «una mujer de valor es la corona de su marido», como se mencionó antes. Y esto es lo que se dice: «Pronto se oirá», etc., «la voz de la novia», etc.

Después de la redención, cuando Maljut se haya elevado, la bendición dirá «el novio con la novia»: D'os alegra al novio por medio de la novia, pues ella se ha convertido en «la corona de su marido». Por eso, la última bendición une la plegaria por la redención con «la voz de la novia».

כי עתה בגלות נאמר נאלמתי דומיה¹⁶ שהיא בחי' שתיקה וכאלם לא יפתח פיו¹⁷ כו' ולכך החתן הוא אומר הרי את מקודשת לי והכלה שותקת אבל לעתיד כשתתעלה מעלה מעלה אז תהיה ג"כ משפעת ונק' קול כלה.

Pues ahora, en el exilio, se dice: «Me quedé mudo, en silencio», que corresponde al aspecto del silencio, y «como un mudo que no abre la boca», etc. Por eso es el novio quien dice: «He aquí, quedas consagrada a mí», mientras que la novia guarda silencio. Pero en el Tiempo Venidero, cuando ella se eleve cada vez más, también ella dará, y [esto] se llama «la voz de la novia».

En el exilio, Maljut guarda silencio, como en «Me quedé mudo, en silencio»: recibe y no da. La boda refleja esto, pues el novio dice «He aquí, quedas consagrada a mí» y la novia no dice nada; en el futuro, ella también dará, y ese dar es «la voz de la novia».

8 וכמו"כ [וכמו כן] יובן ענין שמו"ע [שמונה עשרה] צלותא בחשאי הוא רק בזה"ז [בזמן הזה] שהנוק' [שהנוקבא] היא בחי מקבל ולא משפיע.

Del mismo modo se comprenderá la cuestión de que la Shemoneh Esreh [oración de pie] [sea] «una oración en voz baja»: esto es así únicamente en la época actual, pues Nukvá (lo femenino / Maljut) se encuentra en el nivel de receptora y no de dadora.

El maamar relaciona la Shemoneh Esreh, la oración de pie, que se dice en voz baja, con Nukvá, es decir, Maljut. Como en la época actual ella solo recibe y no da, la oración se dice en voz baja.

18 אבל לעתיד כשתתעלה להיות בבחי משפיע כמו הדכר עצמו אז יהיה שמו"ע [שמונה עשרה] בקול רם ויהיה קול כלה וד"ל [ודי למבין]:

Pero en el Futuro, cuando ella se eleve para estar en el nivel de dadora, como el aspecto masculino (dechar) mismo, entonces la Shemoneh Esreh se dirá [en voz alta], y habrá «la voz de la novia». Y esto basta para comprenderlo.

En el Futuro, Maljut se elevará para dar como el aspecto masculino, Zeir Anpín (los atributos emocionales), y entonces la Shemoneh Esreh se dirá en voz alta; esto también es «la voz de la novia». Las palabras finales, «esto basta para comprenderlo», invitan al lector a reflexionar sobre la idea.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la sexta bendición nupcial concluye «el novio y la novia», mientras que la última concluye «el novio con la novia»?
2. ¿En qué sentido la Entrega de la Torá fue solo una etapa de desposorios, aunque allí D'os habló «cara a cara»?
3. ¿Por qué el anillo de kidushín es una imagen adecuada de una luz circundante?
4. ¿Cómo explica «su final está inserto en su comienzo» que Maljut se convierta en la corona de Zeir Anpín?
5. ¿Qué relación hay entre el silencio de la novia durante el kidushín y la Shemoné Esré recitada en voz baja, y qué cambiará en el Tiempo por Venir?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1

ביאור

La nota registra que este maamar también aparece allí, bajo las palabras iniciales «Meheirah Yishama» («Pronto se oirá»), palabras de la bendición nupcial que explica.

LA NOTA DE KEHOT

נמצא בעבודת הלוי כרך ג בליקוטים פו, א בד"ה מהרה ישמע. הנחת אדה"א בסידור קלח, ב ומתחיל מהרה ישמע. והוא משנת תקס"ז. הגהות לסידור באוה"ת סידור עי רכב ושם בעי רכה מציינן שדי"ה ואכלתם אכול שבלקו"ת פי צו "שא אדמו"ר ז"ל בו בשבת שאמר הדיבור מהרה ישמע". ראה גם ד"ה אשר ברא במאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך ב עי תרב מיוסד על הסידור. בכמה מקומות מציינן כ"ק אדמו"ר הצ"צ למאמר זה בשם "די"ה ואכלתם אכול". ראה לקו"ת שה"ש מח, ב.

PÁRRAFO 2

2

La nota de Kehot remite a Jeremiah 44:21 para estas palabras.

ירמיהו מ"ד:כ"א

הלא את־הקטר אשר קטר־תם בערי יהודה ובחצות ירושלם אתם ואבותיכם מלכיתם ושריכם ועם הארץ אתם וזכר ה' ותעלה עלי־לבו:

La ofrenda que ofrecisteis en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén, vosotros y vuestros padres, vuestros reyes y vuestros príncipes, y el pueblo de la tierra, ¿acaso no la recordó D'os, y no vino ella a Su pensamiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3

ישמע בערי יהודה ובחצות ירושלים

Yirmeyahu anuncia que en las ciudades desoladas de Yehudah y en las calles de Yerushalayim volverá a oírse "la voz de alegría y la voz de regocijo, la voz del novio y la voz de la novia". La última bendición nupcial pide que se cumpla esta promesa, y el maamar interpreta su "voz de la novia" como la redención.

ירמיהו ל"ג:י"א-י"ב

כה אמר ה' עוד ישמע במקום־הזה אשר אתם אמרים חרב הוא מאין אדם ומאין בהמה בערי יהודה ובחצות ירושלם הנשמות מאין אדם ומאין יושב ומאין בהמה: קול ששון וקול שמחה קול חתן וקול כלה קול אמרים הודו את־ה' צבאות כ"טוב ה' כ"לעולם חסדו מבאים תודה בית ה' כ"אשיב את־שבות־הארץ ככראשנה אמר ה'

Así dice D'os: Una vez más se oirá en este lugar, del cual decís: «Está desolado, sin hombre ni animal», y en las ciudades de Judá y en las calles de Jerusalén, que están desoladas, sin hombre ni habitante ni animal, la voz de alegría y la voz de regocijo, la voz del novio y la voz de la novia, la voz de quienes dicen: «Dad gracias a D'os de los ejércitos, porque D'os es bueno, porque Su misericordia es eterna», y también la de quienes traen ofrendas de agradecimiento ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4

משמח חתן עם הכלה

El Talmud presenta el texto de las bendiciones nupciales; la última concluye con "que alegra al novio con la novia". El maamar explica por qué es distinta de la bendición anterior.

כתובות ח' א:ו' 8a:6 Ketubot

"ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדנה, אהבה ואהבה ושלום ורעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בערי יהודה ובחצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשחתם נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

5

יש אירוסין ונשואין

La nota remite al lector allí para explicar la diferencia entre los desposorios y el matrimonio, distinción en torno a la cual gira este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת סידור עי רל ההפרש ביניהם.

6

תורה לנו משה מורשה

«Moshe nos ordenó la Torá, herencia de la congregación de Yaakov». La bendición de Moshe llama a la Torá la herencia de Israel; el maamar la cita para introducir la interpretación de los Sabios que sigue.

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:ד

תורה צוה־לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ד.

7

א"ת מורשה אלא מאורשה

El Talmud lee morashá, «herencia», como meorasá, «desposada», de modo que la Torá es la prometida de Israel. El maamar utiliza esto para mostrar que nuestro vínculo actual con D'os por medio de la Torá es un vínculo de desposorio.

Berachot 57a:4 ד"א:ד 57a:4 ברכות

הבא על אמו בחלום — יצפה לבינה, שנאמר: "כי אם לבינה תקרא". הבא על נערה מאורסה — יצפה לתורה, שנאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב", אל תקרי "מורשה" אלא "מאורשה". הבא על אחותו בחלום — יצפה לחכמה, שנאמר: "אמר לחכמה אחתי את". הבא על אשת איש בחלום — מוכסח לו שהוא בן העולם הבא. והני מילי דלא ידע לה ולא הרהר בה מאורסתא.

Quien sueña que tiene relaciones con su madre puede esperar comprensión, como está dicho: «Sí, llamarás a la comprensión «madre»» (Prov. ii. 3). [Quien sueña] que tiene relaciones con una joven desposada puede esperar Torá, como está dicho: «Moisés nos prescribió una ley [Torá], heredad de la congregación de Jacob» (Deut. xxxiii. 4): no leas morashah, «heredad», sino me'orasah, «joven desposada». Quien sueña que ha tenido relaciones con su hermana puede esperar sabiduría, como está dicho: «Di a la sabiduría: «Tú eres mi hermana»» (Prov. vii. 4). A quien sueña ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Pesachim 49b:10-11א"י: פסחים מ"ט ב

תנא רבי חייא: כל העוסק בתורה לפני עם הארץ, כאילו בועל ארוסתו בפניו, שנאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה". אל תקרי: "מורשה", אלא: מאורסה. גדולה שנאה ששונאין עמי הארץ לתלמיד חכם יותר משנאה ששונאין אומות העולם את ישראל, ונשותיהן יותר מהן. תנא שנה ופירש, יותר מכולן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נו, א. פסחים מט, ב וש"נ. באוה"ת סידור ע' רכג מציין ללקו"ת פי' ברכה צד, א.

PÁRRAFO 5

8

ביום חתונתו זה מ"ת

Los Sabios interpretan «el día de su boda» como el día de la Entrega de la Torá. El maamar agrega que esta «boda» correspondía a la etapa de los esponsales.

Taanit 26b:6-7ז"ו: תענית כ"ו ב

וכן הוא אומר: "צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו". "ביום חתנתו" — זה מתן תורה, "וביום שמחת לבו" — זה בנין בית המקדש, שיבנה במהרה בימינו. גמי בשלשה פרקים בשנה כהנים נושאין את כפיהם כו'. תעניות ומעמדות מי איכא מוסר? חסורי מיחסר, והכי קתני: בשלשה פרקים כהנים נושאין את כפיהן כל זמן שמתפללין, ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כו, ב.

9

כי בועלך עושיך

El profeta consuela a Israel diciéndole que su Hacedor es su esposo. El maamar lo interpreta como el matrimonio pleno del Tiempo Venidero, cuando el vínculo será interior.

Isaiah 54:5ה"ה: שיעיהו נ"ד

כי בעלך עשיך ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלקי כל-הארץ יקרא:

Porque tu Hacedor es tu esposo, D'os de los ejércitos es Su nombre; y el Santo de Israel es tu Redentor, D'os de toda la tierra será llamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

10

האשה נקנית

La Mishná comienza las leyes del matrimonio: «Una mujer se adquiere de tres maneras», una de ellas mediante la unión conyugal. El maamar la cita junto a «tu Esposo», de Yeshayahu, para mostrar que el matrimonio pleno es un vínculo que penetra en el interior.

Mishnah Kiddushin 1:1א"א: משנה קידושין

האשה נקנית בשלש דרכים, וקונה את עצמה בשתי דרכים. נקנית בכסף, בשטר, ובביאה. בכסף, בית שמאי אומרים, כדינר ובשורה דינר. ובית הלל אומרים, בפרוטה ובשורה פרוטה. וכמה היא פרוטה, אחד משמנה באסר האיטלקי. וקונה את עצמה בגט ובמיתת הקעל. היבמה נקנית בביאה. וקונה את עצמה בחליצה ובמיתת היבם:

Una mujer es adquirida de tres maneras y se libera a sí misma de dos: es adquirida por dinero, por documento o por cohabitación. «Por dinero»: Bet Shamai dice: un denario o el valor de un denario; Bet Hilel dice: una perutá o el valor de una perutá. ¿Y cuánto vale una perutá? La octava parte de un issar italiano. Y se libera a sí misma mediante el divorcio o la muerte de su marido. Una yevamá es adquirida mediante cohabitación. Y se libera a sí misma mediante jalitzá o ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 6

11

בעטרה שעטרה לו אמו

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomo, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda”. El maamar interpreta al Rey como Zeir Anpín (los atributos emocionales), coronado por Ima, su ‘madre’, antes de dar a Maljut (soberanía).

Song of Songs 3:11א"א: שיר השירים ג'

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

12

נעוץ סופן בתחלתן

Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot que “su final está enclavado en su principio”. El maamar se sirve de esto para explicar por qué Maljut, la última, puede ascender por encima de Zeir Anpín: su raíz está en lo primero mismo.

Sefer Yetzirah 1:7ז"ז: ספר יצירה א'

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלחבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como

la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

13 שתהי המלי. וז"א שתתעלה יותר למעלה

Ese pasaje remite a este.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת במדבר ז, ד מציין לכאן.

PÁRRAFO 7

14 עתידים צדיקים

El Talmud enseña que en el futuro se dirá "Santo" ante los justos, como se dice ante el Santo, bendito sea. El maamar lo explica por el ascenso futuro del nivel inferior por encima del superior.

Bava Batra 75b כבא בתרא ע"ה

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עה, ב. נסמן לעיל יח, ב.

15 ולכן עתה בזה"ו נאמר משמח חתן וכלה

Según la nota, el texto desde aquí hasta el final del maamar también aparece allí, junto con las adiciones del Tzemach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן עד הסיום נמצא גם באוה"ת ויקרא כרך ד ע' תתקסח עם הוספות הצ"צ. ראה ד"ה להבין מה שבברכת שמח תשמח בס' דרושי חתונה לכ"ק אדמו"ר מהר"ש ע' סט ובהערה 2 שם. ראה לקו"ת צו ט, סע"א. שה"ש מה, ב. סידור קלב, א. קלח, ג. סה"מ תרל"ד ע' כד.

16 נאלמתי דומי

David, decidido a guardar su lengua mientras los malos están delante de él, dice: "Me quedé mudo en silencio". El maamar aplica el versículo a Maljut (soberanía) en el exilio, que recibe y todavía no da.

Tehillim ל"ט:39 Psalms

נְאֻלְמַתִּי דוּמִיָּה הֶחְשִׁיתִי מִטוֹב וּכְאֲבִי נֶעְכָּר:

Quedé mudo, en silencio; guardé silencio, sin consuelo, y mi dolor fue contenido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לט, ג.

17 וכאלם לא יפתח פיו

David, acosado por sus enemigos, dice que es "como un mudo que no abre la boca". Con "Me quedé mudo en silencio", el maamar aplica el versículo a Maljut en el exilio, que recibe y todavía no da.

Tehillim ל"ח:14 Psalms

וְאֲנִי כְחֹרֶשׁ לֹא אֶשְׁמָע וּכְאֵלֶם לֹא יִפְתַּח-פִּי:

Pero yo soy como un sordo, no oigo; y como un mudo que no abre su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

18

אז יהי שמו"ע בקול רם

La nota lo cita: se puede decir que hay una alusión a esto en el Zohar sobre Parshas Vayigash, que interpreta «Se oye una voz en lo alto (beramah)» (Jeremías 31:14) como referido al Mundo Venidero; es decir, en el Futuro la oración estará «en lo alto», en voz alta.

Jeremiah 31:15 ירמיהו ל"א:ט"ו

כֹּה אָמַר ה' קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רַחֵל מְבַכָּה עַל-בְּנֵיהָ מֵאַנָּה לְהַנְחִים עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינָנּוּ:

Así dice D'os: Se oye una voz en Ramá, lamento y llanto amargo; Raquel llora por sus hijos; rehúsa ser consolada por sus hijos, porque ya no existen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

"ויש לומר רמז לזה בזהר פרשתינו קול ברמה נשמע (ירמ' לא, יד) מאי ברמה דא הוא עלמא דאתי — היינו דלעתיד לבוא, עלמא דאתי תהי התפלה "ברמה" בקול רם. — לקו"ש חל"ה ע' 197 הערה 40*. ראה בלקו"ת שה"ש מח, ב וז"ל: "אבל לעתיד לבא אחר הבירור כשיתגלה מו"ס טוב טעם ודעת אז יהיה להכלה קול גדול ולא יספ שמונה עשרה בקול רם, ויהי המלי עיקר אחע"ב. . ועיין מ"ש בד"ה ואכלתם אכול ס"פ ויגש". והכוונה לכאן. וראה ג"כ לקו"ת צו ז, ג. וראה גם דרושי חתונה לאדה"א ח"ב ע' תרלה.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak